

PRESSEMITTEILUNG

In allen Sprachen jubeln

Der Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) hat zur Weltmeisterschaft in
Russland seinen Fußball-Sprachführer neu aufgelegt

Frankfurt am Main, 13. Juni 2018. Am 14. Juni ist es wieder soweit: Dann rollt bei
der Fußball-Weltmeisterschaft in Russland der Ball. Das bedeutet aber nicht nur für
Spieler und Trainer Schwerstarbeit, sondern auch für einige Mitglieder des
Verbands der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ e.V. Denn vor, während und
nach den Spielen ist wieder ihr Wissen und Sprachgefühl gefragt, wenn Jogi Löw
und seine Kollegen Aufstellung und Taktik erklären oder die Spieler sich über Siege
freuen oder Niederlagen ärgern. Und für die Fans, die sich die Spiele im TV
anschauen und dabei ihren Kommentar mal in einer anderen Sprache abgeben
wollen, gibt es einen speziellen Fußball-Sprachführer des VKD.

Wie bei einem Fußballspiel mit Worten gefeiert, gefordert oder geflucht wird, lernt
jeder Fan sehr schnell. Doch bei einer Weltmeisterschaft schauen die meisten Fans
nicht nur die Spiele der eigenen Mannschaft, sondern auch der anderen Nationen.
Und wer möchte da nicht vielleicht mal in Kroatisch, Schwedisch oder Persisch
jubeln oder schimpfen? Für diese Fans ist der Fußball-Sprachführer des VKD genau
das Richtige. Der Sprachführer enthält die Übersetzungen der wichtigsten Begriffe
und Redewendungen des Fußballs in allen Sprachen der WM-Teilnehmer. Egal ob
Tor oder Elfmeter, Abseits oder Rote Karte: Jeder hat immer sofort den richtigen
Kommentar parat. So lässt sich das tolle Spiel der Gastgeber mit „Kakoj klassny
pass!“ – „Schöner Pass!“ – bewundern, gemeinsam mit den Mexikanern auf den
„blinden“ Schiri schimpfen – „El árbitro está ciego“ – oder mit den marokkanischen
Fans der Abpfiff „Yalla, saffar!“ herbeisehen. Der Fußball-Sprachführer zur
Weltmeisterschaft ist auf der Website des VKD unter www.vkd.bdue.de zu finden.

Beatriz Quintanero Raposo ist schon einige Jahre als Konferenzdolmetscherin im internationalen Fußballbusiness beschäftigt. Die gebürtige Spanierin dolmetscht nicht nur in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch, sondern kennt sich auch bestens im Fußball aus. Und das ist für die Dolmetscher, die die Emotionen der Spieler und Trainer aus den Stadien in die Wohnzimmer transportieren sollen, fast genauso wichtig wie exzellente Sprachkenntnisse. „Für Dolmetscher bei einer Weltmeisterschaft kommt es vor allem auf drei Dinge an“, sagt Quintanero Raposo. „Sie müssen die Technik des Hörens und gleichzeitig Sprechens beherrschen und sich mit Fußball auskennen. Sie brauchen aber auch soziale Kompetenz. Gerade wenn es um Emotionen geht, ist es wichtig auch ‚zwischen den Zeilen‘ hören zu können.“ Doch bei aller Leidenschaft und Orientierung an landestypischer Emotionalität bleiben die Dolmetscher natürlich vor allem der inhaltlich korrekten Botschaft verpflichtet.

Hinweis für Redaktionen:

Konferenzdolmetscherin Beatriz Quintanero Raposo steht gern für ein persönliches Interview über ihre Arbeit im internationalen Fußball zur Verfügung.

Wenden Sie sich bei Interesse bitte an:

Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ e.V.

Anne Berres	Claudia Schaffert
Pressesprecherin	Pressesprecherin
Friedhofstraße 5	Senefelderstraße 98
64711 Erbach	70176 Stuttgart
Tel.: 017645844081	Tel.: 01635544860
E-Mail: pr@vkd.bdue.de	E-Mail: pr@vkd.bdue.de

Der Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ e.V.

Der deutsche Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ e.V. vertritt die Interessen seiner Mitglieder und ganz allgemein des Berufsstandes der Konferenzdolmetscher, insbesondere in Deutschland, gegenüber nationalen und internationalen Organisationen, Behörden, Körperschaften, Regierungen, Wirtschaft und Öffentlichkeit. Er wurde 2003 gegründet und zählt derzeit über 650 Mitglieder mit 33 Arbeitssprachen. Alle VKD-Mitglieder durchlaufen ein anspruchsvolles Aufnahmeverfahren, innerhalb dessen ihre Dolmetschqualifikation mit Hochschulabschluss bzw. einschlägige Berufserfahrung objektiv geprüft werden. Weitere Informationen erhalten Sie unter: www.vkd.bdue.de.

Bei Berichterstattung würden wir uns über die Zusendung eines Belegexemplars an folgende Adresse freuen:

crossrelations brandworks GmbH

Heike Malinowski

Bismarckstraße 120 (Tectrum Duisburg)

47057 Duisburg

Tel.: 0203 509602 48

E-Mail: heike.malinowski@crossrelations.de